

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2014

LATIN

SÉRIE L

Durée de l'épreuve : 3 heures
Coefficient 4

Première partie : Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction.
Barème 60 points.

Deuxième partie : Version
Barème 40 points

Les candidats traiteront obligatoirement les deux parties de cette épreuve, dans l'ordre qu'ils voudront.
Ils indiqueront de manière explicite, pour chacune des questions, le numéro correspondant.

L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin / français est autorisé

Ce sujet comporte 5 pages.

TEXTE - SUÉTONE - VIE DE NÉRON – XXXVIII

[1] Sed nec populo aut moenibus patriae pepercit. Dicente quodam in sermone communi : ἔμοῦ θανόντος γαῖα μειχθήτω πυρί¹, *immo*, inquit, ἔμοῦ ζῶντος², planeque ita fecit. Nam quasi offensus deformitate veterum aedificiorum et angustiis flexurisque vicorum, incendit urbem tam palam, ut plerique consulares³
5 cubicularios ejus cum stuppa taedaeque in praediis suis deprehensos non attigerint, et quaedam horrea circa Domum Auream, quorum spatium maxime desiderabat, ut bellicis machinis labefacta atque inflammata sint, quod saxeo muro constructa erant.

[2] Per sex dies septemque noctes ea clade saevitum est ad monumentorum bustorumque deversoria plebe compulsa. Tunc praeter immensum numerum
10 insularum domus priscorum ducum arserunt hostilibus adhuc spoliis adornatae deorumque aedes ab regibus ac deinde Punicis et Gallicis bellis votae dedicataeque, et quidquid visendum atque memorabile ex antiquitate duraverat. Hoc incendium e turre Maecenatiana⁴ prospectans laetusque *flammae*, ut aiebat, *pulchritudine* Halosin Ilii⁵ in illo suo scaenico habitu decantavit. [3] Ac ne non hinc quoque
15 quantum posset praedae et manubiarum invaderet, pollicitus cadaverum et rudrum gratuitam egestionem nemini ad reliquias rerum suarum adire permisit ; conlationibusque non receptis modo verum et efflagitatis provincias privatorumque census prope exhausit.

1 Qu'après ma mort la terre disparaisse dans le feu !

2 Mais non ! Que ce soit de mon vivant.

3 Les consulaires étaient d'anciens consuls. En tant que membres du Sénat, ils étaient le plus souvent opposés à Néron.

4 La tour de Mécène, qui se trouvait dans les jardins de l'Esquilin.

5 La prise de Troie.

TRADUCTION DE THÉOPHILE BAUDEMONT - 1845

[1] Cependant il n'épargna ni le peuple ni les murs de sa patrie. Quelqu'un, dans un entretien familial, ayant cité ce vers grec : « Que la terre, après moi, péricule par le feu ! », « Non, reprit-il, que ce soit de mon vivant. » Et il accomplit son vœu. En effet, choqué de la laideur des anciens édifices, ainsi que des rues étroites et tortueuses de Rome, il y mit le feu si publiquement, que plusieurs consulaires n'osèrent pas arrêter les esclaves de sa chambre qu'ils surprirent dans leurs maisons, avec des étoupes et des flambeaux. Des greniers, voisins de la Maison dorée, et dont le terrain lui faisait envie, furent abattus par des machines de guerre et incendiés, parce qu'ils étaient bâtis en pierres de taille. [2] Le fléau exerça ses fureurs durant six jours et sept nuits. Le peuple n'eut d'autre refuge que les monuments et les tombeaux. *[Texte à traduire]* Il regardait ce spectacle du haut de la tour de Mécène, charmé, disait-il, de la beauté de la flamme, et chantant la prise de Troie, revêtu de son costume de comédien. [3] De peur de laisser échapper cette occasion de pillage et de butin, il promit de faire enlever gratuitement les cadavres et les décombres ; mais il ne permit à personne d'approcher des restes de sa propriété. Il reçut et même exigea des contributions pour les réparations de la ville, et faillit ainsi ruiner les provinces et les revenus des particuliers.

PREMIÈRE PARTIE - QUESTIONS - 60 POINTS

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points)

Vous relèverez tous les ablatifs des lignes 3 à 7 (« Nam quasi... constructa erant ») et vous en indiquerez la fonction.

Question 2 (15 points)

Voici trois traductions de la phrase latine suivante :

Per sex dies septemque noctes ea clade saevitum est ad monumentorum bustorumque deversoria plebe compulsa.

Quelles sont les deux particularités grammaticales de cette phrase dont les traducteurs n'ont pas rendu compte ? Expliquez pourquoi, et dites quelle traduction vous semble toutefois la meilleure.

1/ L'incendie dura six jours et sept nuits. Le peuple pendant ce temps était retiré dans des tombeaux. M. de La Harpe (1770)

2/ Le fléau exerça ses fureurs durant six jours et sept nuits. Le peuple n'eut d'autre refuge que les monuments et les tombeaux. Théophile Baudement (1845)

3/ Le fléau se déchaîna pendant six jours et sept nuits, obligeant la plèbe à chercher un gîte dans les monuments publics et dans les tombeaux. Henri Ailloud (2002)

Question 3 (30 points)

a) Relevez tous les éléments qui montrent que pour Suétone la culpabilité de Néron ne fait aucun doute. Par quelles techniques argumentatives et stylistiques donne-t-il à ses affirmations une allure incontestable ?

b) Comparez le texte de Suétone à cet extrait de Tacite (*Annales*, XV, 38) et montrez comment des faits communs aux deux auteurs peuvent recevoir des interprétations différentes. Qu'en déduisez-vous sur l'objectivité de Suétone ?

Le hasard, ou peut-être un coup secret du prince (car l'une et l'autre opinion a ses autorités), causa le plus grand et le plus horrible désastre que Rome eût jamais éprouvé de la violence des flammes. Le feu prit d'abord à la partie du Cirque qui tient au mont Palatin et au mont Célius. Là, des boutiques remplies de marchandises combustibles lui fournirent un aliment, et l'incendie, violent dès sa naissance et chassé par le vent, eut bientôt enveloppé toute la longueur du Cirque ; car cet espace ne contenait ni maisons protégées par un enclos, ni temples ceints de murs, ni rien enfin qui pût en retarder les progrès. Le feu vole et s'étend, ravageant d'abord les lieux bas, puis s'élançant sur les hauteurs, puis redescendant, si rapide que le mal devançait tous les remèdes, et favorisé d'ailleurs par les chemins étroits et tortueux, les rues sans alignement de la Rome d'autrefois [...] Et personne n'osait combattre l'incendie : des voix menaçantes défendaient de l'éteindre ; des inconnus lançaient publiquement des torches, en criant qu'ils étaient autorisés ; soit qu'ils voulussent piller avec plus de licence, soit qu'en effet ils agissent par ordre.

DEUXIÈME PARTIE - VERSION - 40 POINTS

Tunc praeter immensum numerum insularum domus priscorum ducum arserunt hostilibus adhuc spoliis adornatae deorumque aedes ab regibus ac deinde Punicis et Gallicis bellis votae dedicataeque, et quidquid visendum⁶ atque memorabile ex antiquitate duraverat.

6 *Visendus, a, um* : digne d'être vu, à voir.